

俄漢成語辭典

РУССКО-КИТАЙСКИЙ
ИДИАЗОЛОГИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ

黑龙江大学外語編譯室編

黑龙江大学出版

1959年·哈尔滨

俄汉成語詞典

黑龙江大学編輯出版

新华书店代售

黑龙江大学印刷厂印刷

1958年9月哈尔滨初版第一次印刷

1959年1月哈尔滨再版第一次印刷

1959年6月哈尔滨三版第一次印刷

开本1/20印数15001—21000册

定价4.00元

序 言

本詞典是为掌握了俄語的中国人編写的，供他們在閱讀或翻譯俄国古典文学作品、苏联文学作品及政論文章时参考。

本詞典包括現代俄語中的銕合性成語 (фразеологические сращения 或 идиомы)，綜合性成語 (фразеологические единства) 和組合性成語 (фразеологические сочетания)。

① 銕合性成語的基本特点在于結構上不能变更，語义上不能分割。每种語言利用不同的形象，形成自己独特的銕合性成語。它們往往不能按照字面意义譯成其他語言。例如法語里 *dormir sur les deux oreilles* (字面意思：睡在两只耳朵上) 表示“睡得烂熟”，德語里 *einen Affen haben* (字面意思：有一只猴子) 表示“稍有醉意”。

甚至各种語言中相近似的銕合性成語，在微細意味上或在結構上也总有些差异。例如同样表示“单独交談”，俄語中是 *с глазу на глаз* (字面意思：眼对眼的)，法語中——*tête à tête* (字面意思：头对头地)，英語中——*face to face* (字面意思：面对面地)，德語中——*unter vier Augen* (字面意思：四眼相对)。

苏联維諾格拉多夫院士指出，銕合性成語之区别于其他固定性較小的成語，在于它是一种不可分析的有机整体。但是正和某些內部形式已經消失的单詞一样，从历史的观点說，銕合性成語在某种程度上是可能分析的；只是这种历史分析有时比較容易，有时却很复杂而已。

銕合性成語的修辭-表現力特別强。其中每一个詞以至于整个成語往往有鮮明的形象性。如果我們对某人說：„не говори вздор“ (別胡說)，我們用的不是成語；但当恰茨基对列別基洛夫說：„Да полно вздор молоть“ (別信口开河) 时，他用的是銕合性成語，因为这里动詞 *молоть* 用作轉义而且具有强烈的形象性。

② 綜合性成語中每一个詞的原来意义沒有消失，它們只是被用作轉义罢了，例如：*рукой подать* (咫尺之遙)。

綜合性成語的結構沒有銕合性成語那么严密。銕合性成語一般不能省去几个詞或把詞序顛倒、移动一下，例如 *с глазу на глаз* 不能說成 *с черного глазу на глаз* 或說成 *на глаз с глазу*。綜合性成語可

以省去个别的詞或移动詞序，例如 *буря в стакане воды*（小事引起大糾紛）可以改成 *настоящая буря в стакане с водою*；*разжигать страсти*（引起激情）可以改成 *страсти разжигать до предела*。

綜合性成語與鑲合性成語一樣，意義上也是一個統一體。然而前者不象后者那樣徹底，它正处在向統一體轉變的過程中。所以綜合性成語中名詞沒有完全消失獨立意義，有時很容易分解為个別的詞。例如鑲合性成語 *лезть на рожон*，其中 *рожон* 一詞在現代俄語中已經是不可解的了（古代，*рожон* 是尖桩，用作刑罰；*лезть на рожон* 指自己坐上尖桩去，即自討苦吃）；而綜合性成語 *разжигать страсти*，其中每一個詞都保留獨立的意義。綜合性成語的每一個組成部分及整個成語都具有表義作用，而鑲合性成語只是作為整體才具有表義作用。所以后者往往不能逐字翻譯成其他語言，而前者允許逐字移譯。

不應該過份地夸大鑲合性成語和綜合性成語之間的差別。歷史上某些綜合性成語逐漸失去單詞的獨立意義而轉化為鑲合性成語，例如前面所舉的 *лезть на рожон*。

鑲合性成語和綜合性成語在作家的筆下往往被靈活應用。現實主義的作家常通過成語的靈活運用來顯示某種含義。果戈里強調乞乞可夫的食量時寫道：*Не один господин большой руки пожертвовал бысию же минуту половину душ крестьян и половину имений, заложенных и незаложенных, со всеми улучшениями на иностранную и русскую ногу, с тем только, чтобы иметь такой желудок, какой имеет господин средней руки.*（第一流的地主只要能得到第二流地主那樣的胃口，他們會不惜付出一半農奴以及一半按照外國式或俄國式改良過的莊園（不管押掉的或沒有押掉的）作為代價的。）這裡作者靈活地把綜合性成語 *на широкую ногу* 改為 *на иностранную и русскую ногу*，目的在於諷刺當時地主實行的所謂“改良”莊園管理。但這種靈活應用往往出現在个別的作品里，還沒有在廣大群眾中通用，所以本詞典沒有把它們收集進來。

③ 組合性成語也是一種非自由詞組，其中各組成部分都保留原來的意義。組合性成語中有些部分可以用同義詞代替，但是這種代替是有限制的，不是無邊的。例如 *беспросыпно пьет* 可改成 *беспробудно пьет* 等。

俄語中这三类成語的数目是非常多的。本詞典仅包括其中很少的一部分，掛一漏万，远不足以反映俄語成語的丰富性。

俄語成語中除了上述三类外，还有名言（крылатые слова）、諺語（пословицы）、俗語（поговорки）等。

名言是出于作家、学者、社会活动家等之口的机警而有意义的話語。例如 Свежо предание, да верится с трудом. (Грибоедов, Горе от ума) (前事历历，却使人难以置信)；Смелого пуля боится, смелого штык не берет. (Сурков, Песня смелых) (子彈刺刀怕勇士)；Читайте, завидуйте, я — гражданин Советского Союза. (Маяковский, Советский паспорт) (讀这护照吧！羡慕吧！我是苏联的公民)。

諺語是民間流傳的簡短有力的話語，往往是詩歌形式。諺語一般由两部份組成：形象的敘述和道德告誡。

俗語也是一种民間創作，和諺語很相近。不过它只有形象的敘述，而不直接說出道德告誡。例如 Ни пава, ни ворона (既不是孔雀，也不是烏鴉——意义是既不属于甲类人，也不属于乙类人)；Ни богу свечка, ни чорту кочерга (不能替上帝作蜡烛，也不能替魔鬼作撥火棍；非駢非馬)。

本詞典中沒有包括諺語和俗語，这方面我校另外翻譯了苏联科学院編的“俄罗斯民間諺語和俗語集”。

本詞典为了帮助讀者閱讀古典文学作品，因此例句多选自古典作家：包括12位俄国作家的63个作品。此外，还从23位苏联作家的53个作品以及某些政治书籍中选了一部分例句；少数例句从苏联科学院編的現代标准俄語大詞典中轉录；个别例句是編委們自己編写的。

解釋，語法及修辭标注基本上根据苏联科学院編的現代标准俄語大詞典及 Ушаков 主編的俄語詳解詞典。个别成語的解釋是根据編者所收集的材料归納出来的。

参加編纂工作的同志在工作中学习了苏联語言学家关于成語学的理論，特別是維諾格拉多夫院士的著作。但由于我們水平很低，对苏联学者的学說不能深入領会，甚至有些地方可能作了不正确的理解。

編纂过程中，在我校工作的苏联专家 Г. П. Уханов, А. И. Горшков 及 Д. И. Буторин 为我們費了許多心力。沒有他們无私的幫助，本詞

典不可能这么順利地完成。

本詞典第一版、第二版出版后，承各地讀者关心，給我們提出不少寶貴意見，給了我們不少鼓勵，我們衷心感謝。因为時間仓促，其他工作較忙，所以这一版中有些問題（如成語的数量太少等等）来不及作大的修改，只好等将来再說。

黑龍江大學外語編譯室

1959年6月

凡 例

- (1) 本詞典中成語均按字母順序排列。
- (2) 凡是詞序可自由移動的成語(如 Забросить удочку — удочку забросить), 本詞典中均把動詞列在前面, 並均用完成體形式。
- (3) 成語中某一詞可以用同義詞代替時, 就把這同義詞放在括號內, 例如 Забить (вбить) себе в голову.
- (4) 同義的成語都引見最常用的形式, 例如 Вбить себе в голову — см. Забить себе в голову. 表示後者比較常用。
- (5) 成語的結構特征都標在成語之後。例如 Брать на буксир (кого), 表示這成語要求動物名詞第四格形式。
- (6) 成語有數個意義時, 分別用(1)(2)……標出。
- (7) 詞條排列, 大致如下:

俄語成語——結構特征及修辭標註——俄語解釋——漢語譯解——
(成語來源說明)——例句——例句譯文。

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

略 語 表

- бран. — бранное 罵人詞語
вульг. — вульгарное 粗俗詞語
дореволюц. — дореволюционное 革命前旧詞語
женск. — женский род 阴 性
ирон. — ироническое 諷刺詞語
книжн. — книжное 書卷詞語
муж. — мужской род 阳 性
нар.-поэт. — народно-поэтическое 民歌詞語
нескл. — несклоняемое 不变化
неодобр. — неодобительно 不贊成
перен. — переносно 轉 义
поэт. — поэтическое 詩歌詞語
пренебр. — пренебрежительно 輕 蔑
прост. — просторечное 俚俗詞語
разг. — разговорное 口 語
ритор. — риторическое 修飾用語
устар. — устарелое 旧詞語
фам. — фамильярное 亲暱詞語
церк. — церковное 教堂用語
шутл. — шутливое 玩笑詞語

А

АВГИЕВЫ КОНЮШНИ (книжн.)

Говорится о чём-нибудь таком, что очень запущено, загрязнено, где царит крайний беспорядок (в греч. мифологии — громадные конюшни царя Авгия, не чищенные 30 лет и вычищенные героем Гераклом в один день посредством проведённого через них потока воды). 藏垢納污之所, 乱蕪般的事情

Но десятилетия сравнительно „мирного“ капитализма 1871—1914 годов в наклонив прилаживающихся к оппортунизму социалистических партиях авгиевы конюшни филистерства, узколюбия, ренегатства... (Ленин, Пролетарская революция и ренегат Каутский.) 但是从一八七一年到一九一四年资本主义相对“和平”发展的几十年中, 各国社会党极力迁就机会主义, 充满了庸俗, 褊狭, 叛变等等现象。

АДАМОВА ГОЛОВА (устар.)

Изображение черепа с двумя накрест лежащими костями под ним. 一种图案: 骷髏头及其下边交叉着的两根骨头 (表示危险或有毒)

...Пьер, взглянув ещё раз на руки нового знакомого, ближе рассмотрел перстень. Он увидел на нём Адамову голову, знак масон-

ства. (Л. Толстой, Война и мир, т. II, ч. II, гл. 2.) 皮埃尔又看了一下新相识的手, 靠近去又仔细看了看他的戒指, 戒指上面有个共济会的标志——上面一个骷髏头, 下面交错着两根骨头。

АД КРОМЕШНЫЙ (разг.)

О месте или положении, пребывание в котором несносно, мучительно; о невыносимом шуме, суматохе, хаосе. 痛苦、难过的地方或处境; 嘈杂混乱, 活受罪

Кончена моя жизнь. Я знаю, что всё кончено. Мне страшно... кажется мне, что я в ад кромешном... (Бубеннов, Белая берёза, ч. II, гл. 19.) 我这辈子算完了! 我知道一切都完了, 我真害怕.....我觉得真是活受罪。

Вброс на них трещит, одежда дымится, ну ад, кромешный ад. (Полевой, Мы — советские люди, На Волжском берегу.) 他們的头发燒得嗤嗤作响, 衣服冒着烟, 唉, 惨哪, 簡直是活地獄。

Музыка кафе-шантанов, колокольный звон, ...звонкий конок, крики разбсчиков, сущий ад кромешный. (Гл. Успенский, Оч. перекр. времени.) 露天咖啡館的音乐, 钟声...車声, 小販叫卖声; 真是嘈杂一团。

АДСКАЯ ПЛЯСКА

Дикая возбуждённая, страшная суёта, движение.魔鬼的舞蹈 (指兇惡可怕的情景。)

Самодержавие... должно быть уничтожено! И оно будет уничтожено. Самодержавие сознаёт это, и чем больше оно это признаёт, тем страшнее делается та адская пляска, которую оно устраивает вокруг себя. (Сталин, Гражданин! Сочинения, т. I.) 专制制度应该消灭, 它也一定要消灭。专制制度意识到这一点, 它愈意识到这一点, 就愈变本加厉地穷兇极恶起来。

АЗА В ГЛАЗА НЕ СМЫСЛИТЬ (НЕ ВИДАТЬ) (разг. шутил.)

Совсем ничего не знать. 毫无所知, 白丁一个

— Я слышал, что Либих сделал удивительные открытия на счёт удобрения полей. Вы можете мне помочь в моих агрономических работах...

— Я к вашим услугам, Николай Петрович; но куда нам до Либиха! Сперва надо азбуке выучиться и потом уже взяться за книгу, а мы ещё аза в глаза не видали. (Тургенев, Отцы и дети, гл. 6.) “我听說, 李比赫关于田地施肥这方面有过很了不起的发现。您在农业研究方面是可以給我帮忙的。” “尼古拉·彼得罗维奇, 我愿意效劳, 可是我們比李比赫差得太远啦! 一个人应当先得学会字母, 然后才能讀書, 可是我們連一个大字都不識啊。”

АЗБУЧНАЯ ИСТИНА

Простая, всем известная истина. 简单的道理, 妇孺皆知的道理

То, что вы говорите, всем ясно, понятно и давно известно. Это же азбучная истина. 你所說的是大家早已清楚了解的事。这是妇孺皆知的道理。

АЗ ЕСМЬ (устар. шутил.)

АЗ ГРЕШНЫЙ (МНОГО-ГРЕШНЫЙ) (устар. шутил. или крон.)

Я. 敵人, 卑人, 我

— Это вы? — воскликнула Власова, вдруг чему-то радуясь. — Егор Иванович?

— Аз ёсмь! — ответил он. (Горький, Мать, гл. 14.) “你是?”

弗拉索娃突然很欢喜的叫了起来, “你是叶戈尔·伊凡諾維奇?” “敵人就是” 他回答。

АЛЛАХ ВЕДАЕТ (ЗНАЕТ) (разг. шутил.)

Неизвестно кто, что, какой и т. д. 只有天曉得, 誰也不知道
О каких „прочих равных условиях“ говорит автор — аллах ведает. Ясно только одно, что он проповедует ослабление классовой борьбы... (Сталин, Сочинения, т. II, Письма с Кавказа.) 作者說的是什麼 “諸如此类的条件” 只有天曉得。明显的只有一点: 他在宣揚削弱階級斗争。

АМУРЫ (ЛЮБОВЬ) КРУТИТЬ (ЗАВЕСТИ и т. д.) (прост.)

Говорится о любовных делах, похождениях. 搞戀愛

Ты, того-этого, не амурь ли крутишь с Зинаидой Пелевной?

Не сердчай, по-отцовски спрашиваю. (Квечетов, Журбины, гл. 12 (3).) 你是不是在跟吉娜依达·巴甫洛芙娜搞恋爱? 别生气, 我是以父亲的身份问你。

В самом деле, она слишком много «крутила» с мужчинами. (Фадеев, Разгром.) 的确, 她太会“交男朋友”了。

АНГЕЛ ВО ПЛОТИ (устар.)

Добрый, кроткий, сердечный человек. (Чаще о женщине).

人間安琪兒, 心地善良的人 (常指溫柔, 嫵淑的女子)

Ведь вам говорить нечего — вы знаете, что у меня за жена: ангел во плоти, доброта неизъяснимая... (Тургенев, Записки охотника, Ермолай и мельничиха.)

我用不着跟您說—您知道, 我的太太簡直是人間的安琪兒, 難以形容的善良……

АНИКА-ВОИН (АНИКИ-ВОИНА) (прост.)

Говорится о хвастающем своей силой, о бойком, задротном человеке. 阿尼卡式的英雄

〔註:〕阿尼卡是古代俄羅斯傳說中的英雄, 他吹噓自己戰無不勝, 因而死于決斗中。現在用來形容那些好吹噓自己的力量, 好挑畔的人。

Эх! вы, Аники-воины!
Со стариками, с бабами
Вам только воевать... (Некрасов, Коммуна Русь жить хорошо, гл. 3.) 嘿! 你們這些阿尼卡式的英雄們! 只配跟老人和婦人吵架! Дедушка видел мой синяк, но никогда не ругался, только кричал и мычал:

— Опять с медальми? Ты у меня, Аника-воин, не смей на уличу бегать, слышишь! (Горький, Детство, гл. 7.) 外祖父看見了我青一塊紫一塊的傷痕, 但从不罵我, 只是嘟嘟囔囔地說道: “又掛了那么多的花? 你可真英雄, 再也不許出門去, 聽見沒有!”

АННА НА ШЕЕ (устар. дореволюц.)

Одна из степеней ордена святой Анны в царской России, который давался чиновникам и военным. Орден этой степени носили на ленте на шее.

一級安娜勳章 (掛在脖子上的)

Был почтённому губернатору, который, как оказалось, подобно Чичикову, был ни толст, ни тонок собой, имел на шее Анну, и поговаривали даже, что был представлен к звезде... (Гоголь, Мёртвые души, т. I, гл. 1.) 他拜會過省長, 這省長不肥也不瘦, 恰如乞乞科夫一樣, 脖子上掛着一級安娜勳章, 而且據說, 有人還建議授給他明星勳章哩。

А потом опять будет дело, и мне, как известному человеку, поручат полк... подполковник... Анну на шею... полковник... (Л. Толстой, Севастопольские рассказы, Севастополь в мае, гл. 2.) 以後如果再有戰爭, 那時我作為一個赫赫有名的人物, 統率一個團……升為中校……掛上一級安娜勳章……再當上上校……

АРТИСТ СВОЕГО ДЕЛА

Тот, кто обладает высоким мастерством в какой-нибудь области. 本行的能手, 行家

А ббцман, надо сказать, на той лодке был прямо артист своего дела. (Соболев, Морская душа, Загадки техники.) 应该说明, 那个船上的水手长简直是个行家。

АРХИМЕДОВ РЫЧАГ

Говорится о мощном проявлении чувства, воли, способном привести к огромным результатам. (По аналогии с рычагом Архимеда.) 阿基米德的槓桿

〔註〕阿基米德是古希腊伟大的物理学家兼数学家。据传说他曾说过：

“假如给我一个立足点，我可以移动地球”。

Он доказывал, что человек без самолюбия ничтожен, что самолюбие — архимедов рычаг, которым землю с места можно сдвинуть, но что в то же время тот только заслуживает название человека, кто умеет овладеть своим самолюбием, как всадник конём, кто свою личность приносит в жертву общему благу... (Тургенев, Рудин, гл. 3.)

他証明說，沒有自尊心的人是低下的，自尊心如同阿基米德的那个能够移动地球的槓桿一样。只有象骑士駕馭他的馬匹那样善于駕馭自尊心的人，只有能为公共利益而牺牲个人的人，才配称为人……

АТТИЧЕСКАЯ СОЛЬ (книжн.)

Тонкое, изящное остроумие (по имени др.-греч. области Аттики, славившейся своей богатой и тонкой культурой). 风雅的俏皮話

〔註〕古希腊爱其卡 (Аттика) 州人善于說俏皮話，以风雅的詼諧著名。

Сергей Иванович, умевший... неожиданно подсыпать аттической соли и этим изменять настроение собеседников, сделал это и теперь. (Л. Толстой, Анна Каренина, ч. IV, гл. 9.)

謝尔盖·伊万諾維奇善于在談話中出其不意地穿插风雅的俏皮話来改变交談者的情緒，現在他就这样做。

АФИНСКИЕ ВЕЧЕРА (АФИНСКИЕ НОЧИ)

Разнузданные оргии, кутежи.

雅典夜会 (男女纵情狂欢、狂飲的晚会)

〔Лиза〕...рассказывала про ваш афинский вечер. Какая гадость!.. Как вы гадки, мужичины! (Л. Толстой, Анна Каренина, ч. IV, гл. 3.) [丽莎]……談到你們的那次夜会。多么下流！你們男人真下流！

На длительных стоянках они раздобывали целыми публичными домами весёлых девиц и устраивали афинские ночи. (Л. Толстой, Хожdenie по мукам, Восемнадцатый год, гл. 7.) 在漫长的駐札时期內，他們把妓院里的妓女全部收罗了来，举办“狂欢的夜会”。

АХИЛЛЕСОВА ПЯТА (книжн.)

АХИЛЛЕСОВА ПЯТКА (редко)

Слабая, уязвимая сторона у кого-нибудь. По имени героя Ахиллеса, тело которого, согласно древнегреческому мифу, было неуязвимо, за исключением пятки, за кото-

рую его мать, богиня Фетида, держала его, погружая в чудодейственную подземную реку Стикс. 弱点

〔註〕古希腊神话：阿希列斯，除了脚后跟外，全身都是刀枪不入，不可伤害的。

— У каждого своя ахиллесова пятка, — продолжал князь Андрей. (Л. Толстой, Война и мир, т. I, ч. I, гл. 24.) “每一个人都有其弱点”，安德烈公爵继续说道。

Б

БАБУШКА НАДВОЕ СКАЗАЛА (разг.)

Неизвестно, будет или нет.

还说不定，两说着

— Он и в карточки не прочь поиграть...

— Что же? Мы после обеда зайдём в ералаш, и я его обыграю.

— Хе-хе-хе, посмотрим! Бабушка надвое сказала. (Тургенев, Отцы и дети, гл. 21.)

“他並不反对打牌.....”

“那好啊，吃过饭我们就来打个“叶拉拉西※”吧，看我好好赢光他”。

“嘿，嘿，嘿！我们瞧着吧！那可不一定呢。”

(※一种牌戏名。)

БАБУШКИНЫ СКАЗКИ (разг.)

БАБЬИ СКАЗКИ (редко)

Неправдоподобные рассказы, похожие на сказки. 无稽之谈，海外奇谈

Пышут, разговаривают, шушут

каются, рассказывают бабушкины сказки про японских парашютистов. (Ажаев, Далеко от Москвы, кн. I, гл. 9.) 写啦，高谈阔论啦，嘁々喳々交头接耳，谈论什么日本伞兵这类的瞎话啦。

Значит, разговор мой не о пустом мечтании, не бабушкины это сказки, хотя и сказок знаю немало. (Кочетов, Журбинь, гл. 10 (4).) 这么看来，我的话並不是空想，也不是海外奇谈：虽然要我讲海外奇谈，我知道的也不少。

— Что: скажешь, не так? А то — „бабьи сказки“. Их тоже понимать надо, сказки-то. (Полёвой, Мы — советские люди, номер „Правды“.) “怎么？你说不是这样吗？你说这是“无稽之谈”。无稽之谈也得去了解了解”。

БАБЬЕ ЛЕТО

Ясные тёплые дни в начале осени. 初秋里暖和、明朗的日子
Погода уже несколько дней стояла тихая, ясная с лёгкими заморозками по утрам — так называемое бабье лето. (Л. Толстой, Война и мир, т. IV, ч. II, гл. 11.) 近日来，秋高气爽，晨霜欲白，正值暖和明朗的初秋时节。

Спокойно пошёл ясные дни бабьего лета, сменяясь грустным сиянием лунных ночей. (Горький, Дело Артамоновых, гл. 3.) 平静的初秋来到了：白天是明媚的阳光，夜间是凄清的月色。

— Ишь какое лето паскудное!

— сказал Юдин Савельеву.

— Да, — согласился Савельев.

— Зато осень будет хорошая.

Ба́бье ле́то. (*Симонов, Пехотинцы.*) “瞧! 多讨厌的夏天!” 尤金对薩威里耶夫說。

“是呀!” 薩威里耶夫同意地說,

“不过秋天一定不錯。將是个天气温暖宜人的时节”。

БЕДА ОДНА НЕ ХОДИТ

За одним несчастьем следует ждать другого. 禍不单行

...беда одна не ходит, и дела об устройстве инородцев и об орошении полей Зарайской губернии навлекли на Алексея Александровича такие неприятности по службе, что он всё это последнее время находился в крайнем раздражении. (*Л. Толстой, Анна Каренина, ч. IV, гл. 4.*) 真是禍不单行。治理异族人的問題以及管理察拉伊斯基省耕地灌溉的問題都給阿列克塞·亚历山大罗維奇那么多公务上的煩惱, 使得他最近一个时期性情极端暴躁。

БЕЖАТЬ, КАК ЧЕРТ ОТ ЛАДАНА см. БОЯТЬСЯ КАК ЧЕРТ ЛАДАНА

БЕЗ ГОДУ НЕДЕЛЯ (НЕДЕЛЮ) (разг. ирон. или шутл.)

Очень короткое время. 不几天, 才几天 (指時間很短)

—Вы, батюшка, в полку́ без году неделя; нынче здесь, завтра переи́дй куда́ в адъютантики, ... (*Л. Толстой, Война и мир, т. I, ч. II, гл. 5.*) 老兄, 你在团里才不几天; 今天在这儿, 明天也許会到别处去做小副官……

—Я, товарищ Васю́тин, то́же здесь без году неделя, не старо-

жил. (*Павленко, Счастье, ч. I, гл. 6.*) 瓦秀金同志, 我也是初来这儿, 不是这儿的老住户。

— *Вот кака́я насеко́мая, без году неде́лю на све́те живёт, а понима́ет, где лу́чше, к теплу́ жме́тся.* (*Шолохов, Слово о родине.*) “你瞧这昆虫, 朝生夕死, 却也懂得往暖和地方钻”。

БЕЗ ГРОША (В КАРМАНЕ) (разг.)

Совсем без денег, без материальных средств. 分文皆无、一文莫名, 囊空如洗

[*Арбенин.*]

Чинóв я не хотёл, а сла́вы не доби́лся. Богáт, и без грошá был ску́пою то́млю.

(*Лермонтов, Маскарад, д. I, сц. 3.*)

[*Алрл́е́нэ.*] 我不希冀官爵, 也没得到名望。

我有錢, 我也曾因貧穷而忧愁。

При́ехал он [у́ездный врач] в го́род без грошá де́нег, с небольшо́м чемоданчи́ком... (*Чехов, Палата № 6, гл. 8.*) 他 [县医官] 初来本城住的时候, 一个錢也沒有, 只帶了一只不大的皮箱。

БЕЗ ЗАБРАЛА см. С ОТКРЫТЫМ ЗАБРАЛОМ

БЕЗ ЗАДНИХ НОГ (разг.)

Сильно утомиться, свалиться от усталости или от болезни. 疲乏不堪, 精疲力尽

Ка́ждый де́нь я в́чень устаю́ от рабо́ты; вче́ра верну́лся совсе́м без за́дних но́г. 每天的工作都累

得我够受，昨天回来时，簡直連两条腿都拖不动了。

И стала, брат, она тосковать... Чахла-чахла, извелась вся, заболела и теперь без задних ног. Чухотка. (Чехов, В ссылке.)

于是，老弟，她开始忧郁……一天天的憔悴下去，身体虚弱极了，害了病，现在甚至不能起床。肺癆。

БЕЗ ЗАЗРЕНИЯ СОВЕСТИ

(разг.)

Бесстыдно, бессовестно, ничём не стесняясь. 肆无忌惮地，厚顏无耻地，喪尽天良地

Найдя письмо, адресованное кому-нибудь из своих, Дмитрий вскрывал его и без зазрения совести прочитывал. (Попов, Сталь и шлак, гл. 46.) 德米特留克找到写给他的熟人的信时，立刻就拆开来读，絲毫沒有觉得良心的不安。

БЕЗ КРЕСТА (устар.)

Говорится о нечестном, жестоком, безнравственном человеке. 不道德，心黑，殘忍

[Евфросинья Потёмкина]... Что я стою-то! Бежать мне, серебро сосчитать да запереть, нынче народ без креста. (А. Островский, Бесприданница, д. III, явл. 3.)

[叶美罗西尼雅·波塔波芙娜]..... 我站着干什么！我得跑去数数銀食具，鎖起来才是，現在的人都是黑心的。

БЕЗ ОБИНЯКОВ (ГОВОРИТЬ, СКАЗАТЬ, ЗАЯВИТЬ И Т. П.)

Говорить что-нибудь прямо, открыто. 直截了当

Он хороший человек, с добрым сердцем и знающий... но в нём нет характера... и он весь свой век останется полуучёным, полусветским человеком, то есть дилетантом, то есть, говоря без обиняков, — ничём... (Тургенев, Рудин, гл. 4.) 他是好人，心地善良，也有學問……但他沒有個性……他一生也只能是半个學者，半个上流人物，也就是說，是个一知半解的人，或者更干脆点說他什么也不是……

Отвёт мне без твоих няных обиняков: вот когда с тобой это случилось, когда тебя на пристани ушибли, как же это вышло, что около тебя оказался актёр Цветухин? (Федин, Первые радости, гл. 26.) “你別說醉話，直截了当回答我的問題：你在碼頭上出了意外，受了伤的时候，演員茨威士兴怎么正好在你旁边呢。”

— *Куда назначены?* — *спросил он без обиняков, будучи твёрдо уверен, что Василий Николаевич... пойдёт на какой-нибудь другой завод. (Попов, Сталь и шлак, гл. 29.)* “派您到哪儿去？”他直截了当地問，他相信华西里·尼古拉耶維奇……一定被調到別的工厂去了。

БЕЗ ПАМЯТИ (разг.)

1. Забывая всё, до потери сознания. 到几乎失去知覺的程度，不顧一切，非常

Поликарп любит его [Васю] без памяти... (Тургенев, Записки охотника, Татьяна Борисовна и её племянник.) 波里卡普非常喜

欢他〔瓦西亚〕。

Схватила она эту газету и прямо без памяти в избу, сует её дочери: „Читай, читай, дочка, скорее: что тут пишут?“ (Полеской, Мы — советские люди, номер „Правды“.) 她抓起这张报纸, 没命地直冲进屋子, 把报往女儿手里一塞说: “你唸唸, 孩子, 你快唸唸上面說的是什么呀?”

Я без памяти рад, что ты приехал. (Ахмедов, Далеко от Москвы, кн. 3, гл. I.) 你来了, 我高兴极了。

2. (В значении сказуемого) Быть в восхищении, в восторге от кого-чего-нибудь.

很喜欢, 为……而神魂颠倒

Он без памяти от вашего брата, от его учёности. 他特别喜欢你的弟弟, 讚揚他的博学多聞。

Он от неё без памяти (Ушаков) 他为她而傾倒。

3. Без чувств, без сознания. 不省人事, 失去知觉

...нашёл он молодого человека почти без памяти лежащего на лавке: ему сделалось дурно, голова разболелась, невозможно было ехать... (Пушкин, Станционный смотритель.) 他发现那个年轻人躺在长凳上几乎失去了知觉。那年轻人觉得很不舒服, 头部剧痛, 不能走了。

БЕЗ СЕРДЦА

Человек, не способный чувствовать и понимать, неотзывчивый, злой, чёрствый. 没心肝, 铁石心肠

Гадкая, отвратительная жен-

щина, без сердца, — сказала мать... (Л. Толстой, Анна Каренина, ч. VI, гл. 2.) “一个卑鄙讨厌的女人, 完全没有心肝,” 母亲說。

— Это одна из этих фарисейских жестокостей, на которые способны только эти люди без сердца. (Л. Толстой, Анна Каренина, ч. VI, гл. 21.) 这是一种伪善的殘酷, 只有这群没心肝的人才惯于这样做。

БЕЗ СЧЁТУ см. СЧЁТУ НЕТ

БЕЗ УДЕРЖУ (разг.)

Неудержимо, не сдерживаясь. 沒有节制, 不可遏止

[Любовь Андреевна.]

Я всегда сорила деньгами без удержу, как сумасшедшая, и вышла замуж за человека, который делал один только долги. (Чехов, Вишнёвый сад, д. II.)

[柳鲍芙] 我象个疯子似的乱糟蹋錢, 又嫁了一个只会欠債的男人。

БЕЗ УМА (разг.)

В восторге, в восхищении от кого-чего-нибудь. 神魂颠倒,

爱之若狂

И хороший, и умный... Говорят, принц... без ума от неё. (Л. Толстой, Война и мир, т. II, ч. III, гл. 15.) 她又漂亮, 又聪明……据說, 亲王……完全傾倒在她的石榴裙下。

Я бросила Родиона. А он не отдаёт мне Ленку [дочь]. Он тоже от неё без ума, он прямо зверски привязан к ней. (Федин, Братья, Одна ночь, гл. 4.) 我和罗吉昂脱离了关系。可是他不把連

卡〔女儿〕給我。他爱連卡也爱得要命，似乎沒有她就无法活下去。

БЕЗ ЦЕРЕМОНИИ (БЕЗ ЦЕ-РЕМОНИИ)

Без установленных правил, без излишней вежливости — по простому, по-свойски.

不拘礼节，不講客气，毫无拘束
Он, чтоб дать мне время оправиться и привыкнуть к новому знакомству, стал говорить между собой, обходясь со мною как с добрым соседом и без церемонии. (Пушкин, Выстрел, гл. 2.) 为了让我能够消除局促不安的情绪，不感到陌生，他们就彼此交谈起来，对待我好象对待老邻居一样，毫无拘束。

БЕЗ ЧУВСТВ (БЫТЬ НАХОДИТЬСЯ, УПАСТЬ, ЛЕЖАТЬ и т. п.)

Лишиться чувств, быть в обмороке. 不省人事，失去知觉
Три дня все поиски по нём напрасны были, но потом его в степи без чувств нашли. И вновь в обитель принесли. (Лермонтов, Мицгири, гл. 2.) 找了他三天，沒有找到，后来发现他倒在草原上，已经人事不省了，于是把他抬回僧院。
„Всё кончено! — убить!“ — подумал он, когда бомбу разорвало... и он почувствовал удар и жестокую боль в голове. „Господи, простий мой согрешения!“ — проговорил он, всплеснув руками, приподнялся и без чувств упал навзничь. (Л. Толстой, Севастопольские рассказы, Севастополь в мае, гл. 13.) “完了！我被打

中了！”砲彈爆炸的时候，他这样想，他觉得头部被猛击一下，痛得难以忍受。“上帝，饒恕我的罪恶吧！”他两手一拍說道。他将身体稍为挺起一下，又人事不省地仰面倒在地上上了。

БЕЛАЯ ВОРОНА (неодобр.)

О человеке, чем-нибудь резко отличающемся от других, непохожем на окружающих.

白烏鴉，十分特殊，与众不同
— *Вы тоже колхозница?* — спросил Сергей,...

— *Нет, что вы?! — Лена удивлённо подняла брови. — Я здесь гость, по несчастью... Оттого мать и называет меня „белой вороной“.* (Бабаевский, Кавалёр Золотой Звезды, кн. 2, гл. 10.) 謝尔盖問道：“你也是女庄員囉？”……連娜吃惊地揚起眉毛回答道：“不是。可惜得很，我在这里是客人，……所以母亲把我叫做「白烏鴉」。

БЕЛАЯ НОЧЬ

Северные ночи с немеркнувшей зарёй. 白夜

〔註〕苏联北部某些地方，夏季的夜很短，晚霞刚灭，朝阳又升起了；这叫「白夜」

Проходило лето. Кончались белые ночи, и мрачнее разливались закаты за Кронштадтом. (А. Толстой, Хожение по мукам, Восемнадцатый год, кн. 2, гл. 7.) 夏季过去了，白夜也完結了，喀琅施塔特那边的晚霞越来越灰暗了。